Español tal, italiano tale : de la anáfora cualitativa a la anáfora referencial

Autor(en): **Lavric, Eva**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **67 (2003)**

Heft 265-266 **a**

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-400065

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ESPAÑOL *TAL*, ITALIANO *TALE*: DE LA ANÁFORA CUALITATIVA A LA ANÁFORA REFERENCIAL

1. Entre lo definido y lo indefinido

Donde hay una visión maniquea del mundo –los buenos y los malos, los vaqueros y los indios, la derecha y la izquierda, los cristianos y los moros, occidente y oriente, nosotros y los demás–, los más interesantes suelen ser aquellos que no cuadran con esta visión, los que no hacen caso de las fronteras, los que son un poco de los dos campos a la vez.

Esta afirmación es válida también en semántica referencial. Aquí la dicotomía fundamental es la de los definidos y los indefinidos, los determinantes como *los*, *estos*, *mis*, etc., que presentan a los referentes como una totalidad, una totalidad identificable por el oyente, y los otros como *unos*, *algunos*, *ciertos*, *varios*, *diversos*, que los presentan como una parte de un conjunto más amplio, una parte no identificable porque no mencionada antes. Se trata de dos dominios que, aunque linden en la esfera de lo genérico, quedan claramente divididos, de modo que cada determinante nominal pertenece a un campo y no a otro y que la separación de los dos reinos parece ser rotunda.

Sin embargo, de vez en cuando se encuentra algún que otro contrabandista, que pasa alegremente la frontera, que se amolda a ambos campos, a ambos tipos de empleos, sin por eso perder su identidad semántica y volverse polisémico. Este es el caso del determinante español *tal* y de su homólogo italiano *tale*(1).

El que descubre tal contrabandista, es normal que se pregunte quién es éste para tener esa facultad, por qué caminos pasa de un lado a otro y si este poder lo ha tenido siempre o lo adquirió en algún punto de su historia. (Puede ser interesante también compararlo con otro individuo que no tiene esta facultad, es decir, con otra forma de significado bastante parecido pero que no tiene este poder, como por ejemplo su cuñado francés *tel*.)

---

(1) Véanse para el español Lavric 2000, 2001a: 1140-1142 y 2001b.

Las formas que examinamos son equivalentes o casi-equivalentes del alemán *ein solcher* (y del inglés *such a*), y por eso la forma que en francés realmente corresponde al italiano *tale* y al español *tal* sería más bien la locución determinativa *un tel*, ya que *tel* solo, en su semántica, ha ido por otros derroteros, otros caminos (caminos muy interesantes, de ficción de identificabilidad, pero que no tocaremos aquí hoy(2)). Lo primero que se nota pues es que el francés como el alemán se sirve de una locución, una combinación del artículo indefinido con algo que se podría llamar un adjetivo determinativo, mientras que en italiano y en español *tale* y *tal* son unos auténticos determinantes, capaces de actualizar solos a un sustantivo para formar con él una frase nominal(3). Se dice *tal amigo*, *tale amico*, pero *un tel ami*, *ein solcher Freund*. (En francés, como ya hemos dicho, la

---

(2) La forma española *tal* también abarca estos usos:
1) La historia no se ocupa sólo de ***tal*** *vida individual...*
(A: José Ortega y Gaset: La idea de generación, 1933)
2) Estas "ideas" básicas que llamo "creencias" –ya se verá por qué– no surgen en ***tal*** *día y hora* dentro de nuestra vida...
(A: José Ortega y Gaset: Creer y pensar, 1940)
(Todas las cursivas en los ejemplos son mías; la letra que precede la indicación de la fuente remite a la bibliografía primaria al final del artículo e indica el sitio internet donde se halla el texto de la obra en cuestión.)

(3) Cabe señalar que esta distinción entre determinante y adjetivo determinativo sólo se puede establecer bien a partir del singular, ya que varios de los idiomas aquí estudiados (el español, el italiano y el alemán) usan o pueden usar el artículo cero para el plural indefinido. (No hay más que el francés que casi siempre tiene que usar *des* o su variante *de*, menos cuando sigue a la preposición *de*.) Por consecuencia, apoyándonos sólo en el plural no podemos decidir si estamos en presencia de un determinante auténtico o de una combinación del artículo cero con un adjetivo determinativo; para decidirlo, hay que apoyarse en las formas singulares.
Por ejemplo, el italiano *tali* puede ser el plural de *tale*, determinante auténtico, o de *un tale*, locución determinativa que también existe en italiano y en la que *tale* desempeña un papel adjetival.
Y si el español *tales* es un determinante, plural de *tal* y no de *un tal*, es porque esta última locución no se usa en español más que con nombres propios de persona (singulares): p. e. *un tal Pascual Duarte*.
En francés sí se puede distinguir entre *tels*, plural del determinante *tel*, y *de tels*, plural de la locución *un tel*. (Pero detrás de una preposición *de*, las dos formas coinciden: *j'ai besoin de telles personnes* es ambiguo entre las interpretaciones *necesito personas así* y *necesito tales y tales personas*.)
En alemán sabemos que el plural *solche* se tiene que interpretar como artículo cero más adjetivo determinativo, porque corresponde al singular *ein solcher* y no al singular *solcher*. (*Solcher* también existe, pero sólo con los términos de masa, que a su vez, como el plural, dan paso a un determinante cero.)
He aquí una sinopsis del lado morfológico de estas palabras:

variante *tel ami* sí que existe, pero con el significado de un amigo del que se finge que tenga una identidad accesible al interlocutor.)(4)

2. Lo indefinido: *tal* / *tale* como fóricos cualitativos

En este punto es necesario abrir un paréntesis para señalar la deslumbrante variedad de funciones que todas las formas aquí estudiadas son susceptibles de desempeñar. Éstas van del pronombre a la preposición, pasando por el adjetivo y el determinante nominal. No profundizaré aquí

	Singular			Plural		
	Determinante	Artículo indefinido	Adjetivo determinativo	Determinante	Artículo indefinido	Adjetivo determinativo
It.	*tale*	*un*	*tale*	*tali*	Ø	*tali*
Esp.	*tal*	*(un* sólo con propio	*tal)* nombre de persona	*tales*		
Fr.	*(tel)* identidad hipotética	*un*	*tel*	*(tels)* identidad hipotética	*de* pero Ø después	*tels* *tels* de *de*
Al.		*ein* pero Ø con término	*solcher* *solcher* de masa		Ø	*solche*

No dedico ninguna parte de este estudio a las variaciones morfológicas diacrónicas de las formas aquí estudiadas, pero traté de tenerlas en cuenta en los ejemplos. De modo que en italiano hay también ejemplos con la variante antigua *cotale* (ej. (4) y (6)) y con la variante plurale *tai* (en vez de *tali*; ej. (11) y (12)), cada uno con su correspondiente fecha.

(4) Los determinantes aquí estudiados son los más prototípicos de toda una clase, una clase cuyos miembros se distinguen sobre todo por su nivel estilístico y que abarca las siguientes formas:

Nivel estilístico >>>>	coloquial	mediano, neutro	rebuscado
español	*un ... así*	*tal,* *un ... tal*	*semejante* *un ... semejante*
italiano	*un ... cosí*	*tale,* *un tale* *un ... tale*	

este punto, porque se puede comprobar en cualquier buen diccionario y porque que los lingüistas que trabajaron sobre esp. *tal*, it. *tale* o fr. *tal* se fijaron todos en primer lugar en este lado polifacético. Dicho sea de paso, estos investigadores no son precisamente muy numerosos, y además se han dedicado exclusivamente a la variante francesa, *tel*. (Véanse Henry 1987 y 1991, Riegel 1997, Van Peteghem 2000.) Así que veo interesante dedicarme a uno solo de los varios usos, un uso además que es propio de las variantes española *tal* e italiana *tale* y que no se encuentra en la variante francesa *tel*.

Cerremos aquí el paréntesis y preguntémonos: ¿cuál es la función normal, principal, inicial de todas estas formas? Son determinantes indefinidos, que le adscriben al referente del sustantivo una cualidad que no expresan, sino que se refieren a ella indirectamente, como lo haría un pronombre que retoma un referente nominal(5). Por eso se les ha llamado "proadjetivos"(6), lo que describe muy bien su función en cierto tipo de ejemplos:

3) Por eso importa mucho que, ante todo, aprendamos a separar con toda limpieza *la "vida intelectual"* –que, claro está, no es ***tal*** *vida*– de la vida viviente, de la real, de la que somos.
(A: José Ortega y Gaset: Creer y pensar, 1940)

4) E però fa bisogno a coloro che vi vanno che sian forniti di *fedeli amici*; e in altra guisa sarebber malamente traditi e ingannati.
E io dissi: – Mal son fornito di ***cotali*** *amici*, anzi li ho tali che m'àmano solamente a la loro utilità...
(G: Bono Giamboni: Il libro de' Vizî e delle virtudi, 1292)

---

francés	*un ... comme ça*	*un tel*	*pareil* *un ... pareil*
alemán	*so ein*	*ein solcher*	*solch ein* *ein derartiger* *derlei*
inglés	*a ... like that*	*such a*	

Además, las formas *tal*, *tale* y *tel* entran en un gran número de locuciones determinativas (*tal y tal, tel ou tel*, ...), véase Lavric 2001a: 1162-1165.

(5) Véase Henry 1987: 448 sobre fr. ant. *tel*: "il relaie, rétroactivement ou projectivement, une charge prédicative, un contenu sémique"; y p. 449: "du point de vue sémantique, *tel* est un substitut qui signale, vers l'arrière ou vers l'avant, la charge prédicative de circonstance attribuée à l'entité en question."

(6) Véase Dausendschön-Gay 1977: 60-61. Véase también Riegel 1997: 82, que enumera las denominaciones "proadjectif", "proadjectif qualificatif" y "proqualificatif".

En realidad, más allá de los adjetivos, hay más maneras de expresar una cualidad:

5) Para otra ocasión le enviaré un tabernáculo *de contemplación*, para que, ocupándonos estos días con ***tales*** *ejercicios*, preparemos la morada para el divino Esposo que viene.
(A: Fray Nicolás Factor: Las tres vías, siglo XVI)

6) Maestra delle Virtudi, molto m'hai consolato delle mie tribulazioni, e hammi molto migliorato e rallevato de la mia malatia, in ciò che m'hai apertamente mostrato che le tribulazioni e l'angosce del mondo sono *i gastigamenti di Dio*, e coloro ha per veragi figliuoli, cu'elli visita di ***cotale*** *gastigamento...*
(G: Bono Giamboni: Il libro de' Vizî e delle virtudi, 1292)

7) Il nome del poeta significa eccellente e ammirabile stile in versi, coperto e adombrato da leggiadria e alta finzione; e come ogni presidente comanda e impera, ma solo colui si chiama Imperadore ch'è sommo di tutti, così chi compone *opere in versi*, ed è sommo ed eccellentissimo nel comporre ***tali*** *opere*, si chiama Poeta.
(G: Leonardo Bruni: Della vita studi e costumi di Dante, 1434)

8) Nikos Theodosopoulos, [...] ha aggiunto inoltre che le recenti preoccupazioni su *una possibile guerra dei prezzi* nel settore delle infrastrutture tlc per le aziende "non dovrebbero realizzarsi visto che Cisco non ha incentivi per iniziare ***tale*** *guerra*".
(E: Tlc: Prime reazioni a ristrutturazione Cisco, WallStreetItalia, 24-08-01)

En (5)-(8), convendría para *tale* la designación de "Proattribut", tal como la propone Vater 1975: 39-40; y en español esto se podría traducir por "pro-epiteto" o "pro-complemento nominal". Pero en muchos otros ejemplos, ni siquiera esa vale, ya que la cualidad que retoma no venía descrita mediante un epiteto o un complemento nominal, sino una frase nominal compleja o incluso todo un pasaje bastante amplio del texto(7):

9) *Escriba el pincel en los lienzos, el buril en los bronces, y el cincel en los mármoles los hechos heroicos de sus antepasados*, que lea a todas horas, porque ***tales*** *estatuas y pinturas* son fragmentos de historia siempre presentes a los ojos.
(A: Diego Saavedra Fajardo: Idea de un príncipe político-cristiano representada en cien empresas, Empresa II, 1640)

---

(7) Véase Henry 1987: 486 (sobre fr. ant. *tel*): "*Tel* réfléchit un contenu sémique, auquel peut correspondre (syntaxiquement ou discursivement) un mot prédicatif, ou un syntagme complexe, ou un fragment de discours."
Véase en el mismo sentido tanto Henry 1991: 364 como Riegel 1997: 94 (sobre fr. *tel*). Un ejemplo extremo lo cita Riegel 1997: 91 (siguiendo Henry 1991): *Telle fut la vie de Mathusalem* (última frase de una biografía en 12 volúmenes).

10) Los circunstantes que presentes se hallaron, viendo las grandes diferencias del uno y otro cuadro, conocieron la mucha razón de la censura; de lo cual resultó *no tocar nuestro letrado en lo restante de su vida pinceles ni colores para pintar.* ***Semejantes*** *soberbios* merecen ***tales*** *castigos.*

(A: Jusepe Martínez: De la filosofía de la pintura, 1673)

11) Eppure allora si credette:

I – Che la peste, che si sapeva venuta dalla Valtellina, fosse opera di *veleni fabbricati in Milano*;

II – Che si possano fabbricar *veleni, che dopo essere stati all'aria aperta, al solo contatto diano la morte*;

III – Che se ***tai*** *veleni* si dessero, possa un uomo impunemente maneggiarli;

IV – Che si possa nel cuore umano formare *il desiderio di uccidere gli uomini così a caso*;

V – Che un uomo, quando fosse colpevole di ***tal*** *chimera*, resterebbe spensierato dopo la vociferazione di due giorni, e si lascerebbe far prigione;

VI – Che il compositore di ***tal*** *supposto veleno*, in vece di sporcarne da sé le muraglie, cercasse superfluamente de' complici...

(G: Pietro Verri: Osservazioni sulla tortura, 1777)

12) ...e pronunziano *quelle parole cosí afflitte, che in quel punto par che lo spirito loro finisca*; e quanto piú si trovano con omini di grado, tanto piú usano ***tai*** *termini.*

(G: Baldessar Castiglione: Il Libro del Cortegiano, 1528)

Dicho sea de paso, en italiano, los ejemplos con anáfora a una cualidad llevan a menudo la variante combinada *un tale* en vez de la variante simple *tale*, pero con la misma función:

13) – *L'amore sano è quello che abbraccia una donna sola e intera, compreso il suo carattere e la sua intelligenza.*
Fino ad allora non avevo certo conosciuto ***un tale*** *amore* e quando mi capitò non mi diede neppur esso la salute, ma è importante per me ricordare di aver rintracciata la malattia dove un dotto vedeva la salute e che la mia diagnosi si sia poi avverata.

(G: Italo Svevo: La coscienza di Zeno, cap. 3, Il fumo, 1923)

14) Costui adunque, seguendo il corso della natura, già di sessantacinque anni, come era vissuto, cosí gloriosamente morí; ed un figliolino di dieci anni, che solo maschio aveva e senza madre, lasciò signore dopo sé; il qual fu Guid'Ubaldo. *Questo, come dello stato, cosí parve che di tutte le virtú paterne fosse erede, e súbito con maravigliosa indole cominciò a promettere tanto di sé, quanto non parea che fusse licito sperare da uno uom mortale*; di modo che estimavano gli omini delli egregi fatti del duca Federico niuno esser maggiore, che l'avere generato ***un tal*** *figliolo.*

(G: Baldessar Castiglione: Il Libro del Cortegiano, 1528)

Yo para todas estas formas propongo la designación de "fóricos cualitativos"[8], ya que funcionan en el texto como flechas que remiten a elementos anteriores (anáfora) o posteriores (catáfora)[9] a la frase nominal en cuestión. Son fóricos cualitativos, porque a diferencia de otros fóricos como p. e. los demostrativos, no indican una relación de correferencia (es decir, la segunda mención de un mismo referente), sino que sólo se refieren a una **cualidad** conocida, cualidad que se adscribe a un **referente** todavía sin mencionar. Por eso las frases nominales que introducen los fóricos cualitativos son, fundamentalmente, frases nominales **in**definidas[10].

Antes de pasar al estudio de las excepciones a esta regla, cabe señalar algunos empleos relacionados con la foricidad cualitativa, pero que son variantes especiales o efectos especiales derivados de ésta.

Por ejemplo, los fóricos cualitativos se utilizan también como intensificadores y exclamativos. Cuando el sustantivo contiene rasgos semánticos que se prestan a intensificación[11], la fuerza fórica de *tal / tale / tel* entra en interacción con estos rasgos[12], lo que puede remplazar un anclaje anafórico cualitativo o combinarse con él.

---

(8) Véase Lavric 2001a: 1118-1142 y 2001b.
Riegel 1997 le llama al fr. *tel* "une variable de caractérisation".
Véase también Henry 1987: 492: "*tel* est fondamentalement un caractérisant, donc un caractérisant purement contextuel, un caractérisant par appel, un pro-caractérisant."
Henry 1987: 496 define para los determinantes y los pronombres una categoría que llama "phoriques" ("fóricos") (en contraste con los deícticos), con dos subclases: los fóricos referenciales ("phoriques morphosegmentaux") y los fóricos cualitativos ("phoriques prosémiques").

(9) Vease nota 13, ej. (21), así que el ej. (68); la catáfora en general es mucho más rara que la anáfora. Más rara aún (en la foricidad cualitativa) parece ser la deixis (p. e., indicando a una hermosa chica italiana: *Nel mio paese non abbiamo tali ragazze / delle ragazze così*). Más ejemplos (en francés) se encuentran en Henry 1987: 487 y en Riegel 1997: 98.

(10) Véase Altenberg 1994: 229-230 (sobre la forma inglesa *such*): "In its identifying function, *such* is similar to the demonstratives: It identifies a noun phrase with a specific referent in the linguistic or situational context. But unlike the demonstratives, it determines an indefinite noun phrase and does not express full identity but class identity or likeness. Hence, it establishes [...] 'comparative' reference."
Véase también Dausendschön-Gay 1977: 123 (sobre la forma francesa *un tel*): "Estas combinación de anáfora [scil. por el pro-adjetivo *tel*] y de nueva introducción de un referente [scil. por el art. indef. *un*] es lo característico del artículo *un tel*." ("Diese Kombination von Anapher und Neueinführung macht die Eigenart des Artikels *un tel* aus.")

(11) Véanse Altenberg 1994, Riegel 1997: 84, 90 y Van Peteghem 2000: 176.

(12) Este empleo se ha descrito en Putseys 1985 y Altenberg 1994 para el inglés *such* y en Henry 1987 y 1991 así que en Van Peteghem 2000: 171s. para el francés *tel*.

15) Reconociendo esta importancia de la buena educación, Filipe, rey de Macedonia, escribió a *Aristóteles* (luego que le nació Alejandro) que no daba menos gracias a los dioses por el hijo nacido, cuanto por ser en tiempo que pudiese tener ***tal*** *maestro*.
(A: Diego Saavedra Fajardo: Idea de un príncipe político-cristiano representada en cien empresas, Empresa II, 1640)

16) ¿cómo así quien en prisión me maltrata con ***tal*** *respeto* me trata?
(B: Pedro Calderón de la Barca: La vida es sueño, 1635, v. 1309)

17) Irte con ***tal*** *violencia* no es pedir, es tomarte la licencia.
(B: Pedro Calderón de la Barca: La vida es sueño, 1635, v. 1690)

18) Cayó Rocinante, y fue rodando su amo una buena pieza por el campo; y queriéndose levantar, jamás pudo: ***tal*** *embarazo* le causaban la lanza, adarga, espuelas y celada, con el peso de las antiguas armas.
(B: Miguel de Cervantes Saavedra: Don Quijote de la Mancha, 1605/1615, li. 1306)

19) – *La vostra protezione!* – esclamò, dando indietro due passi, postandosi fieramente sul piede destro, mettendo la destra sull'anca, alzando la sinistra con l'indice teso verso don Rodrigo, e piantandogli in faccia due occhi infiammati: – *la vostra protezione!* E' meglio che abbiate parlato così, che abbiate fatta a me ***una tale*** *proposta*. Avete colmata la misura; e non vi temo più.
(F: Alessandro Manzoni: I promessi sposi, Capitolo VI, 1827/1840)

20) – Come! – disse don Rodrigo: – si tratta d'un brindisi al conte duca. *Vuol dunque far credere ch'ella tenga dai navarrini?*
Così si chiamavano allora, per ischerno, i Francesi, dai principi di Navarra, che avevan cominciato, con Enrico IV, a regnar sopra di loro.
A ***tale*** *scongiuro*, convenne bere.
(F: Alessandro Manzoni: I promessi sposi, Capitolo V, 1827/1840)

Por otro lado están los empleos "catafóricos"(13), en los que la cualidad a la que se refiere el fórico cualitativo viene mencionada por una oración (u otra frase) comparativa –lo que es raro: véanse (22) y (23)– o resultativa –en una aplastante mayoría de los casos– que le sigue al sustantivo núcleo nominal(14). En realidad, cuando el elemento es resultativo,

---

(13) "Catafóricos" entre comillas, porque yo misma –Lavric 1993– critiqué el empleo de este término para relaciones que son internas a la frase nominal.
Lo que es un ejemplo de catáfora verdadera (con dos puntos y una correferencialidad hacia abajo), se ve en el ejemplo siguiente (véase también el ej. (68)):
21) Dacché posi fine alle mie parole, e per lo mio detto la Filosofia ebbe conosciuta la cagione del mio male, cominciò in ***cotal*** *modo* a parlare:...
(G: Bono Giamboni: Il libro de' Vizî e delle virtudi, 1292)
Henry 1987: 445-446 reúne las dos variantes en una misma categoría "usos catafóricos".

(14) Véase para este uso Henry 1987: 354 (para fr. ant. *tel*) y 1991: 347ss. (para fr. *un tel*). Henry 1987: 457 apunta: "Le *tel* ... *que* dit conséquentiel n'est qu'une réalisation 'de surface' du *tel* fondamental, anaphorique ou cataphorique des sèmes prédicatifs du significatum en question : 'phorique' du prédicat contextuel exprimé."

la cualidad misma no viene mencionada, sino que se adivina por sus efectos[15]. Muy a menudo, este efecto se combina con la variante de intensificación[16]:

22) ¿Vender a su hermano, y a *un hermano* ***tal como*** *José*, delicias y consuelo de Jacob y después amparo de todos?
(A: Sor Juana Inés de la Cruz: Carta Atenagórica, 1690)

23) ...lassando quanto onore fosse a ciascun di noi servir a ***tal*** *signore* ***come*** *quello che già di sopra ho detto*, a tutti nascea nell'animo una summa contentezza ogni volta che al conspetto della signora Duchessa ci riducevamo...
(G: Baldessar Castiglione: Il Libro del Cortegiano, 1528)

24) A lo que me preguntastes que cosa es la tierra et para que fue fecha, fijo, a esta pregunta, omne del mundo non podria responder conplida mente: que ***tal*** *cosa* es la tierra, et tantas cosas a en ella, ***que*** *ninguno non las podria nin contar todas*. Ca Dios fizo en ella ***tales*** *cosas* et tan estrannas ***que*** *avn muchas de llas que omne uee et pareseen, son muy graues de entender.*
(A: Don Juan Manuel: Libro del cauallero et del escudero, capítulo XLVIII°, 1326)

25) ...siempre la lengua fue compañera del imperio; y *de* ***tal*** *manera* lo siguió, ***que*** *junta mente començaron, crecieron y florecieron, y después junta fue la caida de entrambos.*
(A: Antonio de Nebrija: Prólogo a la gramática de la lengua castellana, 1492)

26) Vegniamo adunque ormai a dar principio a quello che è nostro persuposto e, se possibil è, formiamo *un cortegian* ***tale, che*** *quel principe che sarà degno d'esser da lui servito, ancor che poco stato avesse, si possa però chiamar grandissimo signore.*
(G: Baldessar Castiglione: Il Libro del Cortegiano, 1528)

27) E, pensando seco stesso che questa potrebbe essere ***tal*** *femina* o figliuola di ***tale*** *uomo*, ***che*** *egli non le vorrebbe aver fatta quella vergogna d'averla a tutti i monaci fatta vedere*, s'avvisò di voler prima veder chi fosse e poi prender partito; e chetamente andatosene alla cella, quel la aprì ed entrò dentro e l'uscio richiuse.
(F: Giovanni Boccaccio: Decameron, Prima giornata. Novella quarta, 1351)

28)[17] La Natura crea di propria autorità ***tali*** *ingegni* ***da*** *non poter essere se non generosi...*
(F: Niccolò Ugo Foscolo: Ultime lettere di Jacopo Ortis, 1798/1817)

---

(15) Riegel 1997: 90 habla de "une rétrospécification de la notion générale caractéristique véhiculée par *tel*, selon le principe bien connu que c'est à ses fruits que l'on reconnaît l'arbre."

(16) El fórico cualitativo en este tipo de usos puede también posponerse al sustantivo, sobre todo en italiano.

(17) Este tipo de uso de *tale* (*tale ... da*) es el único que se encuentra en la ópera en cuestión; por otro lado, no lo encontré en ningun otro autor.

En italiano, se encuentran también ejemplos de este tipo con la locución *un tale*, con especial frecuencia en "I promessi sposi":

29) – Dunque parli. Quel "dunque" fu proferito con ***una tale*** *energia*, l'aspetto di Renzo divenne così minaccioso, *che don Abbondio non poté più nemmen supporre la possibilità di disubbidire.*
(F: Alessandro Manzoni: I promessi sposi, Capitolo II, 1827/1840)

30) Quella donna non aveva mai, in tutto il tempo ch'era stata in quella casa, eseguito un ordine simile: ma era stato proferito con ***una tale*** *risoluzione,* ***che*** *non esitò a ubbidire.*
(F: Alessandro Manzoni: I promessi sposi, Capitolo III, 1827/1840)

3. Lo definido: *tal / tale* como foricos referenciales

Hemos establecido que las frases nominales con fóricos cualitativos son fundamentalmente frases nominales indefinidas, ya que le adscriben una cualidad conocida a un referente nuevo. ¿Qué pensar entonces de ejemplos como los siguientes?:

31) Suscita igualmente reparos la afirmación de que e s t e permite ver 'con firmeza' las categorías de *sujeto, objeto o complemento* del nombre, puesto que a ***tales*** *funciones* corresponden otros índices: posición en la frase, concordancia o no con el verbo, ausencia o presencia de morfemas de rección, etc.
(C: Lázaro Carreter 1975, pp. 351-352)

32) A pesar de que hemos utilizado la terminología *d e f i n i d o / i n d e f i n i d o* a lo largo de la presente discusión, no hemos establecido ***tal*** *dicotomía* de manera programática.
(C: Rivero 1979, p. 130)

33) ...en el caso de nuestra temática *nos debería interesar más el aporte de la microestructura semántica a la macroestructura semántica oracional e interoracional.* Por ***tal*** *razón* volveremos a la descripción de algunas microestructuras de verbos.
(C: Wotjak 1989, p. 300)

34) Adesso che son qui, ad analizzarmi, sono colto da *un dubbio: che io forse abbia amato tanto la sigaretta per poter riversare su di essa la colpa della mia incapacità? Chissà se cessando di fumare io sarei divenuto l'uomo ideale e forte che m'aspettavo?* Forse fu ***tale*** *dubbio* che mi legò al mio vizio perché è un modo comodo di vivere quello di credersi grande di una grandezza latente. Io avanzo ***tale*** *ipotesi* per spiegare la mia debolezza giovanile, ma senza una decisa convinzione.
(G: Italo Svevo: La coscienza di Zeno, cap. 3, Il fumo, 1923)

35) Poco usano letame all'orti ed a' campi, dicendo che li semi diventano putridi e fan vita breve, come le donne imbellettate e non belle per esercizio fanno prole fiacca. Onde né pur la terra imbellettano, ma *ben l'esercitano*, ed hanno gran secreti di far nascer presto e multiplicare, e non perder seme. E tengon un libro a posta di ***tal*** *esercizio*, che si chiama la "Georgica".
(F: Tommaso Campanella: La Città del Sole, 1602/1611)

En todos estos ejemplos –y de este tipo veremos muchos más–, el español *tal* y el italiano *tale* no se podrían traducir por la forma alemana *ein solcher* –ni, dicho sea de paso, por la locución francesa *un tel*. A lo que más se parecen en su función en este tipo de ejemplos es a un demostrativo. De hecho, se podría remplazar *tal* por *este*, *tale* por *questo*, sin que cambie la referencia ni el significado de la frase(18). Es decir que *tal* y *tale* operan aquí una referencia **de**finida, y funcionan como indicadores no de una mera anáfora cualitativa, sino de una verdadera anáfora referencial(19).

Se trata de un tipo muy corriente de anáfora referencial, que se podría designar por "anáfora hiperonímica", es decir que la segunda descripción del referente se hace con un hiperónimo de la descripción anterior (*un gato – este animal*, o *un gato siamés – este gato*). La anáfora hiperonímica superficialmente tiene cierta afinidad con los empleos proadjetivales característicos de los fóricos cualitativos (véase *cogí un tren rápido – tú también cogiste tal tren)*. Pero la diferencia fundamental reside en el hecho de que en el primer caso tenemos una referencia **de**finida, lo que implica correferencia, y en el segundo una referencia **in**definida con dos referentes distintos.

¿Cómo es posible que en algunos casos esta diferencia fundamental se pierda o que ya no cuente, cuando esp. *tal* e it. *tale* vienen usados para una anáfora referencial, es decir, una relación de correferencia anafórica auténtica? ¿Cómo es que estos determinantes pasan de un lado a otro de aquella frontera que separa los reinos de lo definido y lo indefinido?

4. Regiones fronterizas

Ya dijimos que en la frontera entre esos reinos, allí donde lindan uno con otro, se extiende el amplio país de lo genérico, con usos en los que la diferencia entre el artículo definido y el indefinido viene a ser un matiz muy fino. Así, cabe mencionar que buena parte de los ejemplos en los que salen los fóricos cualitativos son genéricos, son referencias indefinidas pero genéricas a algo que quizás se haya mencionado ya, pero igualmente bajo forma genérica.

---

(18) Como otras formas –p. e. el esp. *dicho– tal* y *tale* se usan aquí sobre todo por motivos de variación estilística, para no repetir siempre los mismos medios anafóricos, véanse Lavric 2000, 2001a: 948-957 y 2001b.

(19) Ciertos diccionarios, p. e. Cuervo 1994 para el español, Battaglia 1994 y Duro 1994 para el italiano, apuntan este tipo de empleo, o por lo menos, dicen que *tal* y *tale* pueden funcionar como adjetivos demostrativos. Pero los ejemplos que citan para este empleo no son realmente concludentes, ya que en el contexto falta a menudo el antecedente.

36) Estas artes y trazas son muy necesarias *cuando se trata con príncipes astutos y fraudulentos*; porque en ***tales*** *casos* la severidad y recato, la disimulación en el semblante, la generalidad y equivocación advertida en las palabras, [...] ¿qué otra cosa es sino doblar las guardas al ánimo?
(A: Diego Saavedra Fajardo: Idea de un príncipe político-cristiano representada en cien empresas, Empresa XLIII, 1640)

37) ...in italiano si è creata la possibilità di formare *espressioni avverbiali locative* sullo stesso modello su cui le altre lingue romanze formano delle espressioni avverbiali modali. I sostantivi rientranti in ***tali*** *locativi senza articolo* avrebbero dunque lo stesso minimo grado di referenzialità dei sostantivi in espressioni come "andare/essere a lezione", "viaggiare in treno"...
(H: Laca 1989, p. 179)

38) ...considerare come usi estensivi *tutti quei casi in cui lo spagnolo non ammetterebbe la forma determinata*. Il rischio viene però minimizzato dal fatto che ***tali*** *usi* si prensenterebbero come "tipici" dell'italiano anche nel caso che la "lingua filtro" sia l'inglese, il tedesco o – con qualche eccezione – il francese.
(H: Laca 1989, p. 180)

39) In definitiva, quindi, la sessione di venerdí ha dimostrato, ancora una volta, che per l'inversione di tendenza dei listini occorre necessariamente che migliori il sentimento sulle prospettive di crescita degli utili societari, al *contrario delle sedute in cui la Fed ha ridotto i tassi*, dato che in ***tali*** *circostanze* si è quasi sempre registrata la caduta delle azioni del comparto tecnologico.
(E: Nasdaq: week-end a spasso coi tori, Trend, 25-08-01)

En tales ejemplos la pregunta de saber si estamos en presencia de una anáfora cualitativa o referencial no se plantea de verdad. Se suceden varias referencias a una misma clase o a un tipo, sin que se pueda decir que estén relacionadas entre ellas por relaciones de anáfora. Pero incluso si se admite que podría tratarse de anáfora, entre una anáfora referencial, definida, a la clase de todos los X, o sea al tipo de los X, y una anáfora cualitativa, indefinida, a un referente ejemplar que corresponde a todas las características de X, la diferencia no es más que una cuestión de perspectiva. Viene a ser lo mismo, y por eso en los contextos puramente genéricos se mezclan determinantes definidos e indefinidos que desempeñan más o menos la misma función.

Luego, existe otro tipo más de contextos en los que la diferencia entre anáfora cualitativa y referencial es casi irrelevante: son los contextos negativos:

40) ...y en lo que dudaba algo era en creer aquello de *la linda Dulcinea del Toboso*, porque **nunca** ***tal*** *nombre* **ni** ***tal*** *princesa* había llegado jamás a su noticia, aunque vivía tan cerca del Toboso.
(B: Miguel de Cervantes Saavedra: Don Quijote de la Mancha, 1605/1615, li. 3299)

41) Estados Unidos calificó hoy de "ofensivos y reprensibles" los comentarios del viceministro de Seguridad Interna israelí que propuso *que los padres de los suicidas palestinos sean "liquidados"*. [...] "Confiamos en que el Gobierno israelí **nunca** avalará ***tal*** *estrategia*", dijo Reeker a los periodistas.
(D: EEUU condena la idea de que se "liquide" a los padres de los kamikazes, Europa Press, 23-08-01)

42) Rosado reiteró hoy la existencia de una convocatoria de *reunión con las Administraciones para mañana*, en la que obtendrían una respuesta a sus peticiones. Sin embargo, fuentes municipales repitieron que **no** se ha convocado ***tal*** *reunión...*
(D: Inmigrantes, La Plataforma afirma que el diálogo sigue abierto, Canal Solidario, 23-08-01)

43) La noticia, que surgió ayer en la capital hispalense, apuntaba a que *este torneo podría disputarse en la mencionada fecha*, aprovechando la interrupción que sufrirá la Liga, aunque Carmona dejó claro que no se puede hablar de ***tal*** *eventualidad...*
(D: Fútbol: Estadio Olímpico no ha negociado un posible triangular entre Betis, Sevilla y Real Madrid para el 31 de agosto, Europa Press, 23-08-01)

44) Negli ultimi giorni, sono stati pubblicati articoli che suggeriscono *un accordo tra la Toyota e la European Minardi*, dopo le divergenze per i servizi del progettista austriaco Gustav Brunner [...]. Contattato da Formula1.com, il portavoce della Toyota Andrea Ficarelli ha **negato** ***tali*** *notizie*.
(E: Toyota e Minardi negano voci su accordo Formula1.com, 07-08-01)

45) In effetti, la mancanza di discriminazione coinvolge *una presupposizione di riferimento a una totalità*, riferimento inclusivo a tutti i rappresentanti della classe in modo generico oppure riferimento inclusivo a quelli "presenti" nell'intorno/situazione/contesto del discorso. ***Tale*** *presupposizione* **non** viene però attuata nella maggior parte di questi usi.
(H: Laca 1989, p. 180)

46) Dunque si sa chi ha da esser *Sole*, e se non passa trentacinque anni, **non** arriva a ***tal*** *grado*; e questo offizio è perpetuo, mentre non si trova chi sappia più di lui e sia più atto al governo.
(F: Tommaso Campanella: La Città del Sole, 1602/1611)

47) *Chi mai crederebbe che un potentissimo veleno, che al toccarlo conduce alla morte, si tenesse in un aperto cortile, in una caldaja visibile a tutti, in una casa dove v'erano più uomini, perché il Mora aveva figlj e moglie, come consta anche dal processo? Le tenere fanciulle e la figlia per la quale risulta che aveva fatto un unguento per i vermi, potevano elle non essere partecipi del secreto? Potevasi lasciare in libertà di ragazzi un veleno che uccide col tatto, riponendolo in una caldaja fissata nel muro del cortile? Dopo che era tanto solenne il processo da sei giorni, era poi egli possibile che il fabbricatore e distributore dell'unto conservasse placidamente quel corpo di delitto alla vista, riposto nel cortile?* **Nessuno** di ***tai*** *pensieri* venne in capo al giudice.
(G: Pietro Verri: Osservazioni sulla tortura, 1777)

Entre no conocer a Dulcinea, y no conocer a nada o nadie que se parezca a Dulcinea (ej. (40)), la diferencia consiste en una mera figura retórica. La versión "anáfora cualitativa" literalmente es un poco más fuerte, es una hipérbole, o lógicamente hablando, un razonamiento "a fortiori": si no conozco a nada o nadie que se parezca a Dulcinea, entonces "a fortiori" no conozco a Dulcinea tampoco. Es decir que la negación del hecho o del referente se hace por inducción, mientras que una frase como: *no conozco a Dulcinea*, sería una negación explícita y nada más. Pero el resultado discursivo viene a ser igual. Por eso los contextos negativos constituyen un punto de unión entre el ámbito de la anáfora cualitativa y el de la anáfora referencial(20).

Estos tipos de ejemplos: los contextos genéricos y los contextos negativos, pueden haber contribuido a favorecer la extensión de las posibilidades anafóricas del esp. *tal* y el it. *tale* hacia la anáfora referencial, pero no la explican por completo. De hecho, los efectos que se acaban de describir se encuentran absolutamente idénticos con los fóricos cualitativos francés *un tel* y alemán *ein solcher*. Mientras que ejemplos como (31) a (35) no se pueden imitar en estos idiomas, ya que *tal* y *tale* en sus usos realmente anafóricos referenciales exigen una traducción francesa o alemana del tipo demostrativo.

---

(20) Otro punto de unión lo son los ejemplos donde el sustantivo mismo introducido por *tal* o por *tale* hace referencia a una cualidad. Entre una anáfora referencial cuyo referente (definido) es una cualidad mencionada antes, y una anáfora cualitativa cuyo referente (indefinido) es otra cualidad, pero que se parece cualitativamente a la cualidad mencionada antes, se concibe que la diferencia no puede ser de mucha trascendencia.

48) *Et si por aventura el omne que ha en si estas tres cosas Dios le lieua ayna del mundo, deuemos crer que lo lieua por que non le quiere dexar en este mundo, que es lleno de engannos et de pecados, por que podria perder el alma si [en] el mas fincasse, [et] por le dar galardon ayna por los bienes et por [los] merecimientos que en este mundo oviere fechos.* Et el que por ***tal*** *manera* lieua Dios deste mundo es de buena bentura.

(A: Don Juan Manuel: Libro del cauallero et del escudero, capítulo XLVI°, 1326)

Por último, cabe citar los empleos pronominales de esp. *tal*, que por ser pronominales no pueden operar otro que una anáfora referencial:

49) ...en viéndose solo, *me desollará como a un San Bartolomé.*
– No hará ***tal*** –replicó don Quijote–: basta que yo se lo mande para que me tenga respeto...

(B: Miguel de Cervantes Saavedra: Don Quijote de la Mancha, 1605/1615, li. 1175)

Otro grupo de ejemplos relevante en tal contexto son los ejemplos metalingüísticos y metadiscursivos. La mayoría de ellos no se pueden imitar en alemán o en francés más que con un demostrativo verdadero. Y todos son anafóricos de verdad, pero –claro está– no retoman referentes normales sino referentes metalingüísticos o metadiscursivos:

50) Podránme replicar que si hay *fineza* que sea digna de ***tal*** *nombre* que Cristo dejase de hacer por nosotros con su inmenso amor.
(A: Sor Juana Inés de la Cruz: Carta Atenagórica, 1690)

51) Un ejemplo de estas mágicas verdades es la ley de inercia; según ella, *un cuerpo libre de todo influjo, si se mueve, se moverá indefinidamente en sentido rectilíneo y uniforme*. Ahora bien: ese cuerpo exento de todo influjo nos es desconocido. ¿Por qué ***tal*** *afirmación*?
(A: José Ortega y Gaset: El sentido histórico de la teoría de Einstein, 1924)

52) Invece egli dichiarò di trovarmi sanamente costituito e poiché m'ero lagnato di digerire e dormire male, egli suppose che il mio stomaco mancasse di acidi e che da me *il movimento peristaltico* (disse ***tale*** *parola* tante volte che non la dimenticai piú) fosse poco vivo.
(G: Italo Svevo: La coscienza di Zeno, cap. 3, Il fumo, 1923)

53) E quanto *quel meraviglioso* (se pur merita ***tal*** *nome*) che portan seco i Giovi e gli Apolli e gli altri numi de' Gentili, sia non solo lontano da ogni verisimile, ma freddo ed insipido, e di nissuna virtù, ciascuno di mediocre giudicio se ne potrà facilmente avvedere, leggendo que' poemi che sono fondati sovra la falsità de l'antica religione.
(G: Torquato Tasso: Discorsi dell'arte poetica ed in particolare sopra il poema eroico, 1594)

54) Che cosa poi avesse da sminuire lo rispose all'interrogazione: *"Quell'unguento che ho detto non ne ho fatto mica, e quello che ho detto, l'ho detto per i tormenti."* A ***tale*** *proposizione* fugli minacciato, che se si ritrattava dalla verità detta il giorno avanti, "per averla si verrà contro di lui a tormenti"...
(G: Pietro Verri: Osservazioni sulla tortura, 1777)

Estos ejemplos metadiscursivos seguramente han contribuido a llevar a los usos anafóricos referenciales de *tal* y *tale*. Pero dejemos aparte este caso especial y ocupémonos de los ejemplos "normales" de anáfora referencial con fóricos cualitativos.

5. Puentes

Para entender realmente estos ejemplos con *tal* y *tale*, lo que hay que tomar en consideración es la dialéctica de lo general y lo particular, lo que en inglés se describe por "types" y "tokens", la dialéctica de los tipos generales y los individuos que los representan.

Efectivamente, se nota que la anáfora cualitativa, la que corresponde a los empleos normales de *tal* y *tale*, en general no es otra cosa que una anáfora **de tipo**(21). Es decir que se ha aludido a un individuo que tiene cierta cualidad, y a continuación se enuncia una verdad general sobre este tipo de individuos (todos los individuos que esta cualidad tienen); para luego –no siempre– volver a aplicar esta verdad general al individuo en cuestión(22).

Los fóricos cualitativos se colocan prototípicamente dentro de un esquema argumentativo en tres pasos, un silogismo de los más clásicos, en el que sin embargo los dos primeros pasos quedan invertidos(23):

A. Estamos hablando del caso individual ("token") X.
Sócrates es un ser ***humano****.*

B. Para todos los casos parecidos a X ("type"), es válido P.
Tales *seres son mortales.*

C. Por consecuencia, para X también es válido P ("token").
Sócrates es mortal.

En la frase o el elemento A, sale el antecedente de la anáfora cualitativa (*humano*), en la frase B, sale el fórico cualitativo (*tales*), que es parte de una generalización de tipo indefinido(24). Con el paso C, se vuelve al caso específico; esta aplicación de lo general a lo particular muchas veces queda implícita.

55) *¿Qué afecto no levanta a lo glorioso la estatua de Alexandro Magno? ¿A qué lascivia no incitan las transformaciones amorosas de Júpiter?* En ***tales*** *cosas*, más que en las honestas, es ingenioso el arte.
(A: Diego Saavedra Fajardo: Idea de un príncipe político-cristiano representada en cien empresas, Empresa II, 1640)

---

(21) Para la identidad de tipo y su relación con la identidad al nivel de individuo, véanse Harweg 1969 y 1971 así que Lavric 1999.

(22) Véase Riegel 1997: 85: "Comme épithète, l'adjectif *tel* forme avec le nom tête du SN une expression nominale descriptive dont le référent est identifié comme une occurrence (ou une pluralité d'occurrences) d'un type construit discursivement."

(23) Esta inversión me la señaló Charlotte Schapira.

(24) Van Peteghem 2000: 172-173 escribe sobre fr. *un tel* que esta forma establece muy a menudo una referencia ejemplar genérica a una clase que se define en sus cualidades por el hecho de tener el referente del antecedente como ejemplar típico; a veces también una referencia específica a un representante de esta clase. Véase p. 174: "On obtient ainsi une prédication généralisée à partir d'un cas particulier, mais qui, à cause de son caractère général, est présentée comme plus convaincante encore en ce qui concerne le cas concret."

56) *Si algún tirano duró en la usurpación, fuerza fue de alguna gran virtud o excelencia natural, que disimuló sus vicios y le granjeó la voluntad de los pueblos.* Pero la malicia lo atribuye a las artes tiranas, y saca de ***tales*** *ejemplos* impías y erradas máximas de estado, con que se pierden los príncipes y caen los imperios.
(A: Diego Saavedra Fajardo: Idea de un príncipe político-cristiano representada en cien empresas, Empresa XVII, 1640)

57) Obró no sin perfidia: primero nos precave contra *la idea de una fuerza infinita* – '¡cuidémonos de ***tales*** *orgías del pensamiento*!'– y luego generosamente concede que el tiempo es infinito.
(C: Borges 1965, p.86)

58) *...l'assenza dell'articolo in alcuni sintagmi preposizionali dal senso locativo [...] l'apparizione dell'articolo determinativo in casi in cui ci si attenderebbe invece una forma indeterminata* [...]. ***[T]ali*** *fenomeni* vengono in genere attribuiti al campo della stilistica idiomatica, oppure [...] persino alla fraseologia, secondo la consueta formulazione: "Si potrebbe dire anche così, ma si dice più spesso, oppure è più idiomatico dire così".
(H: Laca 1989, pp. 171-172)

Ahora bien, lo que nos interesa aquí es una variante de este esquema: en efecto, en algunos casos lo que se salta, lo que queda implícito, no es la fase C, sino la fase de generalización B, y se pasa enseguida a la aplicación al caso particular. En tales casos, se usa el fórico cualitativo en la fase C:

59) Con la expresión "ideas de un hombre" podemos referirnos a *cosas muy diferentes. Por ejemplo: los pensamientos que se le ocurren acerca de esto o de lo otro y los que se le ocurren al prójimo y él repite y adopta. Estos pensamientos pueden poseer los grados más diversos de verdad. Incluso pueden ser "verdades científicas".* ***Tales*** *diferencias*, sin embargo, no importan mucho, si importan algo, ante la cuestión mucho más radical que ahora planteamos.
(A: José Ortega y Gaset: Creer y pensar, 1940)

60) En junio último los miembros de la UE además ratificaron *su postura común hacia la isla: estimular un proceso de transición pacífica en Cuba hacia un sistema pluralista.* ***Tal*** *posición* es calificada por L Habana como "injerencista y discrimiatoria"...
(D: Unión Europea busca relación respetuosa con Cuba, AP, 23-08-01)

61) Sembrerebbe che la distribuzione particolare constatata serva in ambedue i casi a esprimere *dei contenuti di tipo pragmatico assai precisi.* La loro descrizione dovrebbe quindi da una parte determinare esplicitamente ***tali*** *contenuti*, dall'altra dovrebbe charire attraverso quali valori funzionali costanti essi vengono prodotti.
(H: Laca 1989, p. 173)

62) Debbo scusarmi di aver indotto il mio paziente a *scrivere la sua autobiografia*; gli studiosi di psico-analisi arriccerranno il naso a tanta novità. Ma egli era vecchio ed io sperai che in ***tale*** *rievocazione* il suo passato si rinverdisse, che l'autobiografia fosse un buon preludio alla psico-analisi.
(G: Italo Svevo: La coscienza di Zeno, Prefazione, 1923)

63) Poi ricordo che un giorno mio padre mi sorprese col suo panciotto in mano. Io, con una sfacciataggine che ora non avrei e *che ancora adesso mi disgusta* (chissà che ***tale*** *disgusto* non abbia una grande importanza nella mia cura) gli dissi che m'era venuta la curiosità di contarne i bottoni.
(G: Italo Svevo: La coscienza di Zeno, cap. 3, Il fumo, 1923)

Y así es que este fórico cualitativo, sin que se haya pasado por la fase intermediaria de referencia genérica, viene de hecho a retomar un elemento individual mencionado poco antes. Y eso no es sino una anáfora referencial, definida. Esa sería mi explicación de cómo un fórico cualitativo pueda pasar la frontera entre lo definido y lo indefinido, y admitir usos **de**finidos, usos que son sencillamente de anafórico referencial.

6. El lado diacrónico

Ahora que queda establecido por qué caminos aquellos contrabandistas *tal* y *tale* pudieron cruzar la frontera que separa los dos reinos de lo definido y lo indefinido, y por qué lazos cognitivos y discursivos sus usos anafóricos referenciales están relacionados con sus usos anafóricos cualitativos iniciales, queda por contestar la pregunta sobre el origen de tales transformaciones, de tal ampliación de posibilidades, es decir, más o menos, sobre el lado diacrónico del asunto.

Para esclarecerlo, me valí de los recursos de textos electrónicos que pude encontrar en internet, empezando por las noticias actuales de yahoo.es / yahoo.it, pasando luego, para todas las demás épocas, al portal de romanistik.de y la colección de córpora que éste ofrece. Mis experiencias con los usos definidos de *tal* / *tale* me habían enseñado que este tipo de empleo se encuentra con más frecuencia en textos ensayísticos y argumentativos, así que busqué tales textos de todos los siglos de las literaturas española e italiana. Compartiré con el lector no sólo los resultados, sino también las experiencias que hice en tal búsqueda.

Empecemos por el presente: en los textos periodísticos de yahoo.es (Yahoo noticias España) y de yahoo.it (Yahoo notizie Italia), los ejemplos con *tal* o *tale* en su uso anafórico referencial, es decir definido, son moneda corriente. Esto vale sobre todo para el italiano, como veremos más adelante, pero también para el español.

64) Asimismo, la responsable de comunicación, puntualizó que otro de los requisitos imprescindibles *para inscribirse*, el mismo sábado por la mañana en las carpas dispuestas a ***tal*** *efecto* por Larios en la playa, es hacerlo por parejas...
(D: El "Torneo Larios de Water Volley", Europa Press, 24-08-01)

65) El juez Juan del Olmo [...] tiene que resolver en los próximos días si accede a *la petición de Ruiz de la Serna de que le devuelvan los 1,5 millones de pesetas que la Policía se incautó en su domicilio*. [...] la Fiscalía todavía no ha informado sobre si procede acceder a ***tal*** *petición*...
(D: El fiscal pide que vuelva a declarar Pilar Giménez-Reyna, Europa Press, 23-08-01)

Para las demás épocas del español, me apoyé sobre todo en la riquísima "Antología del Ensayo Ibero e Iberoamericano" publicada por José Luis Gómez-Martínez, que fue decididamente el mejor de los recursos con los que trabajé, ya que cubre todas las épocas y corresponde exactamente al género literario que más me interesaba. Claro que hay que valorar también la biblioteca virtual Miguel de Cervantes de la Universidad de Alicante, "Cibertextos", donde los ejemplos salen ya con su contexto y la palabra buscada en medio y subrayada, y con la fuente exacta indicada detrás. Tal programa de concordancia automática es único entre los corpus que examiné yo, pero por el momento cubre sólo los grandes clásicos españoles del siglo de oro, entre los que escogí "El Quijote" y "La vida es sueño". He aquí algunos de los ejemplos que encontré, por orden cronológico inverso:

66) Suele, con Goethe, *oponerse la gris teoría a la vida, al palpitante arco iris de la existencia*. No discutiré ahora cuál sea el verdadero sentido de ***tal*** *oposición*.
(A: José Ortega y Gaset: Verdad y perspectiva, 1916)

67) ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho? Aun no sé determinarme si ***tales*** *sucesos* son ilusiones o verdades.
(B: Pedro Calderón de la Barca: La vida es sueño, 1635, v. 413)

68)[25] –Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar. Y diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, pidiéndole que en ***tal*** *trance* le socorriese, bien cubierto de su rodela, con la lanza en el ristre, *arremetió a todo el galope de Rocinante y embistió con el primero molino*...
(B: Miguel de Cervantes Saavedra: Don Quijote de la Mancha, 1605/1615, li. 1969)

69) Pero, veamos, ¿qué castigo asigna a los demás por *haber vendido a José*? Ninguno; ni vuelve a hacer mención de ***tal*** *cosa*.
(A: Sor Juana Inés de la Cruz: Carta Atenagórica, 1690)

70) Y no conocían ninguna seta ni idolatría salvo que *todos creen que las fuerzas y el bien es en el cielo, y creían muy firme que yo con estos navíos y gente venía del cielo*, y en ***tal*** *catamiento* me recibían en todo cabo, después de haber perdido el miedo.
(A: Cristóbal Colón: La Carta de Colón anunciando el descubrimiento, 1493)

---

(25) Para ser exacto, este ejemplo no es anafórico, sino catafórico, pero catafórico referencial y no cualitativo.

71) Et algunas vegadas acaesçe que commo quiere que los moços sean bien criados mientre que son pequennos, que desque comiençan a entrar en *la mançebia* affuellan mucho sus costunbres et sus faziendas, si aquellos que con ellos son non los sacan dello con buenas razones et con buenos consejos; et sin dubda, quando los grandes sennores son en ***tal*** *edat*, han su fazienda en mayor peligro que en ningun tienpo.
(A: Don Juan Manuel: Libro del cauallero et del escudero, capítulo XXXVII°, 1326)

Para el italiano, cabe apuntar que la lengua actual distingue entre dos formas: primero, hay la forma *tal* para expresiones idiomáticas como *in tal senso, in tal modo, a tal punto, a tal fine, a tal propósito*(26). Destaca el hecho de que casi todos estos ejemplos idiomáticos son de anáfora referencial (quizás constituyan otro de los caminos del contrabandista...):

72) ...le banche si sono attivate per *prevenire rischi di inefficienze* e ***a tal fine*** chiedono "il rapido completamento del quadro normativo e regolamentare di riferimento". (E: Banche pronte per l'ingresso dell'euro, miaeco, 23-08-01)

73) Tra i singoli titoli, prosegue positiva Italgas, ben scambiata dopo che il presidente della controllante Eni Gros-Pietro ha detto che *la societá puó essere venduta a fronte di un'offerta interessante*, ravvivando attese ***in tal senso***.
(E: Borsa: Piazza Affari stabile denaro su Italgas, Reuters Italia, 23-08-01)

74) Nei precedenti interventi è stato focalizzato il quadro grafico di B.P. Verona: il titolo è inserito nel paniere del Midex, dove si possono *riscontrare altre situazioni tecniche interessanti*. ***A tal proposito*** riportiamo quelle di Milano Assicurazioni ed Ericsson... (E: GMTrend: le situazioni techniche interessanti nel paniere del Midex, Trend, 22-08-01)

Luego está la forma *tale*, *tali* para los demás usos, los usos normales, no idiomáticos. Con este último determinante, en los empleos definidos es interesante que se note una gran cantidad de antecedentes numerales, es decir, sumas, valores y más cosas por el estilo(27).

---

(26) Dicho sea de paso, los sustantivos que admiten la forma troncada *tal* tienen que empezar por un consonante.

(27) Más ejemplos italianos actuales encontré no en internet, sino en un artículo de lingüística, Laca 1989, donde destaca un claro reparto de funciones entre *tale*, anafórico referencial, y *un tale*, anafórico cualitativo (que, claro está, se vuelven a confundir en plural) (véase también nota 3).

75) Lo scopo di queste osservazioni [...] è [...] effettua[re] *una prima descrizione [degli usi divergenti dell'articolo], che riguarderà sopratutto le condizioni sintattiche in cui si verificano*. [...] Ci sono almeno tre questioni di ordine teorico che a mio avviso giustificano l'interesse di ***una tale*** *descrizione*...
(H: Laca 1989, pp. 171-172)

78) Sul Fib30 l'obiettivo per la seduta odierna è individuato in area 36.000 punti, anche se la resistenza dinamica del medio-lungo transita in area *36.600 punti*. Quindi solo il superamento di ***tale*** *valore* darà un segnale di forza rialzista per il medio termine.
(E: Solo il superamento dei 36.600 punti Fib darà un segnale rialzista per il medio periodo, Trend, 24-08-01)

79) Il primo supporto passa per *3.10*, sotto ***tale*** *livello* il titolo può scendere in area 3.00/2.95.
(E: C. Marson: titoli consigliati per la prossima settimana, Trend, 23-08-01)

80) Infatti come noto la società di affari Lehman Brother's ha in essere un contratto con un azionista di Tiscali, e più specificatamente con l'azienda americana Intel, detentrice di *una quota con diritto di voto pari al 3,872 %*. ***Tale*** *partecipazione di circa 11,5 milioni di azioni* può influenzare le quotazioni del titolo se utilizzata, a seconda dei casi, sul mercato. L'aspetto inquietante che vorrei segnalare è che mentre la società Lehman, tramite il suo ufficio trading opera sui mercati con ***tale*** *quota di azioni*, il suo ufficio studi e report emette sulla società Tiscali, ...
(E: I piccoli risparmiatori si inventano il "Tiscali day", miaeco, 24-08-01)

81) Equant, fornitore olandese di servizi per la connessione ad alta velocità, ha annunciato che *taglierà circa 3000 posti di lavoro*, pari a più del 20 % della sua forza lavoro complessiva, e ha previsto di sostenere quest'anno, in seguito a ***tali*** *licenziamenti*, oneri straordinari per 40-50 milioni di dollari.
(E: Equant taglierà 3000 posti, 1500 entro anno, Reuters Italia, 23-08-01)

Lo más interesante de los ejemplos anafóricos referenciales es su gran proporción en el complejo de todos los ejemplos de Yahoo notizie Italia. Casi se podría decir que son una mayoría.

---

76) D'altra parte, bisogna distinguere anche in questo campo i casi in cui l'uso estensivo è fraseologico e non ammette altre alternative [...] da quelli in cui esiste una opposizione potenziale tra la forma determinata e quella indeterminata; è ovvio che solo in questi ultimi casi si può parlare di *uno sfruttamento pragmatico particolare dell'articolo determinativo*. Delimitare la portata di ***tale*** *sfruttamento* sarà compito di un ulteriore lavoro.
(H: Laca 1989, p. 182)

Pero eso en realidad podría ser una idiosincrasia estilística de la autora, ya que no se repite este reparto en los ejemplos periodísticos que recogí gracias a Yahoo notizie Italia. Lo que sí se confirma, es que *un tale* sólo se puede usar en sentido cualitativo:

77) "ci saranno sicuramente altri tagli – spiega – l'economia è ancora in ***una tale*** *situazione di debolezza* ***che*** *non possiamo escludere di essere in una fase di recessione"*.
(E: Greenspan alla caccia del consenso, miaeco, 24-08-01)

Siempre para el italiano, pero para las demás épocas, me aproveché de la "Antologia (frammentaria) della Letteratura Italiana" de Ricardo Scatena y de la antología "Autori e Opere della Letteratura Italiana" publicada electrónicamente por Giuseppe Bonghi de Novara, concentrándome en textos en prosa y donde los había, textos de ensayo; pero de éstos no hay tantos entre los textos italianos ancianos publicados en internet. He aquí algunos ejemplos por orden cronológico inverso:

82) Giunsi a parlare con lui come s'egli avesse potuto intendere la psico-analisi ch'io, timidamente, percorsi. Gli raccontai *della mia miseria con le donne. Una non mi bastava e molte neppure. Le desideravo tutte! Per istrada la mia agitazione era enorme: come passavano, le donne erano mie. Le squadravo con insolenza per il bisogno di sentirmi brutale. Nel mio pensiero le spogliavo, lasciando loro gli stivaletti, me le recavo nelle braccia e le lasciavo solo quando ero ben certo di conoscerle tutte.*

Sincerità e fiato sprecati! Il dottore ansava:

– Spero bene che le applicazioni elettriche non vi guariranno di ***tale*** *malattia.* Non ci mancherebbe altro! Io non toccherei piú un Rumkorff se avessi da temerne un effetto simile.

(G: Italo Svevo: La coscienza di Zeno, cap. 3, Il fumo, 1923)

83) Taluni però di que' fatti, certi costumi descritti dal nostro autore, c'eran sembrati così nuovi, così strani, per non dir peggio, che, prima di prestargli fede, abbiam voluto interrogare altri testimoni; e *ci siam messi a frugar nelle memorie di quel tempo*, per chiarirci se veramente il mondo camminasse allora a quel modo. ***Una tale*** *indagine* dissipò tutti i nostri dubbi:

(F: Alessandro Manzoni: I promessi sposi, Introduzione, 1827/1840)

84) Al rumore essendo accorsa molta gente, per buona sorte vi capitò ancora un uomo dabbene, il quale con soavi parole e moderati consiglj li persuase *che dassero nelle mani della giustizia uomini cotanto scellerati, affine, oltre del supplizio che di lor si sarebbe preso, si potesse da essi sapere l'antidoto al veleno*, e con ***tale*** *industria* gli riuscì di salvarli...

(G: Pietro Verri: Osservazioni sulla tortura, 1777)

85) L'eccesso dello spasimo attuale era quello che l'occupava, e *finalmente disse il Mora: "Gli ho dato un vasetto pieno di brutto, cioè di sterco, acciò imbrattasse le muraglie, al commissario".* Con ***tal*** *espediente* fu cessato il tormento...

(G: Pietro Verri: Osservazioni sulla tortura, 1777)

86) Di quante virtù noi abbiamo, essi hanno l'offiziale: ci è un che si chiama Liberalità, un Magnanimità, un Castità, un Fortezza, un Giustizia, criminale e civile, un Solerzia, un Verità, Beneficienza, Gratitudine, Misericordia, ecc.; e a *ciascuno di questi* si elegge quello, che da fanciullo nelle scole si conosce inclinato a ***tal*** *virtù.*

(F: Tommaso Campanella: La Città del Sole, 1602/1611)

87) Voi adunque *mi richiedete ch'io scriva qual sia, al parer mio, la forma di cortegiania piú conveniente a gentilomo che viva in corte de' principi, per la quale egli possa e sappia perfettamente loro servire in ogni cosa ragionevole,*

acquistandone da essi grazia e dagli altri, laude; in somma, di che sorte debba esser colui, che meriti chiamarsi perfetto cortegiano, tanto che cosa alcuna non gli manchi. Onde io, considerando ***tal*** *richiesta*, dico che...

(G: Baldessar Castiglione: Il Libro del Cortegiano, 1528)

88) Dico che di tanta efficacia fu la qualità *della pestilenzia* narrata nello appiccarsi da uno a altro, che non solamente l'uomo all'uomo, ma questo, che è molto più, assai volte visibilmente fece, cioè che la cosa dell'uomo infermo stato, o morto di ***tale*** *infermità*, toccata da un altro animale fuori della spezie dell'uomo, non solamente della infermità il contaminasse ma quello infra brevissimo spazio uccidesse. Di che gli occhi miei, sì come poco davanti è detto, presero tra l'altre volte un *dì così fatta esperienza: che, essendo gli stracci d'un povero uomo da* ***tale*** *infermità* morto gittati nella via publica e avvenendosi a essi due porci, e quegli secondo il lor costume prima molto col grifo e poi co' denti presigli e scossiglisi alle guance, in piccola ora appresso, dopo alcuno avvolgimento, come se veleno avesser preso, [...] sopra li mal tirati stracci morti caddero in terra.

(F: Giovanni Boccaccio: Decameron, Introduzione alla prima giornata, 1351)

89) L'abate, per potersi più pienamente informare del fallo commesso da costui, avvisando *che questi accorto non se ne fosse che egli fosse stato da lui veduto*, fu lieto di ***tale*** *accidente*, e volentier prese la chiave e similmente li die' licenzia.

(F: Giovanni Boccaccio: Decameron, Prima giornata. Novella quarta, 1351)

Resulta pues que los usos anafóricos referenciales, es decir definidos, de los fóricos cualitativos indefinidos *tal* y *tale*, si en estos días se extienden cada vez más y casi corresponden ya al uso más frecuente del italiano *tale*, en realidad no son un fenómeno nuevo. Se encuentran esporádicamente en casi todas las épocas de la literatura y la ensayística españolas e italianas, hasta fuentes muy remotas como son el *Decameron* y el *Libro del caballero et del escudero*. Así que en siete siglos no pude encontrar ningún principio de algo que yo consideraba como una evolución reciente.

En vez de buscar más lejos me interrumpí entonces para preguntarme si no había planteado el problema de manera equivocada. Me había sorprendido este fenómeno porque no existe ni en alemán ni en francés, que son mis dos primeras lenguas de referencia, a través de las cuales resulta que yo veo el mundo (lingüístico). Me había preguntado por qué el español *tal* y el italiano *tale* son capaces de empleos definidos que el francés *un tel* y el alemán *ein solcher* no pueden imitar. Al reflexionar sobre ello, sin embargo, por fin se me ocurrió la explicación más obvia, basada en la forma morfológica: de hecho, el español *tal* y el italiano *tale* son auténticos determinantes, mientras que el alemán *ein solcher* como el francés *un tel* son locuciones determinativas que incluyen el artículo indefinido. Y eso

viene a ser un argumento de peso para descartar usos incompatibles con el significado primero de este artículo. Un detalle que confirma esta interpretación es el hecho de que en italiano la forma compuesta *un tale* en general no se pueda usar en sentido referencial definido(28). Formas como *ein solcher*, *un tel, un tale* son tan obviamente indefinidas, que parece difícil hacerlas derivar hacia usos definidos de anáfora referencial. El esp. *tal* y el it. *tale*, por su parte, morfológicamente no llevan rastro de su indefinitud, lo que les capacita para sacudirla y deshacerse de ella cuando les parece oportuno.

Esta explicación conlleva una consecuencia importantísima, que es la de invertir los términos de nuestro problema: en vez de preguntarse, diacrónicamente, cuándo y por qué el esp. *tal* y el it. *tale* adquirieron esa facultad de funcionar como definidos, más bien hay que preguntarse cuándo el francés *un tel* perdió esa misma facultad; lo que según este nuevo enfoque, podría estar relacionado con la aparición del artículo indefinido delante del fórico cualitativo(29). Un ejemplo interesante a este efecto se encuentra en Henry 1987: 492, desafortunadamente con muy poco contexto: se trata de un ejemplo del siglo XV con un *tel* sin artículo que podría ser interpetado como un anafórico referencial (en función metatextual):

91) ***Telles*** *paroles* et autres plusieurs disoit le conte de l'enfant.
(apud Rickard *Chrest.*, 13, 60, citado según Henry 1987: 492)

Mi nueva hipótesis sería pues que *talis*, el antecedente latín de todas estas formas, haya tenido ya esta ambivalencia entre usos anafóricos

(28) Único contraejemplo: (83).

(29) Henry 1987 constata que en francés antiguo, el artículo indefinido es susceptible de presentarse ante *teus, tel, tele* (en posición adnominal) tanto en singular como en plural, sin por eso ser obligatorio y sin dar lugar a una diferencia de sentido: "à cette époque, la nature et la fonction de *tel* restent fondamentalement inchangées, que *tel* soit précédé ou non de *un*." (p. 440)
Entre los numeroso ejemplos del francés antiguo de Henry no se encuentra ningún ejemplo concluyente de la anáfora referencial que aquí estamos estudiando; lo que sí se encuentra es un ejemplo referencial **cata**fórico:
90) Eustaces s'en ala plaignant *en* ***teil*** *maniere: "Mi douz [...]".*
(Vie de saint Eustache, en Henry *Chrest.*, p. 27, citado según Henry 1987: 489)
Sin embargo, Henry (1987: 485) cuenta que fueron las dificultades encontradas al editar un texto medieval para distinguir en una serie de ejemplos entre *tel* y el demonstrativo *cel* lo que le llevaron finalmente a emprender su gran estudio sobre *tel*. Estas dificultades atestiguan el parentesco funcional de las dos formas en numerosos contextos.

cualitativos y referenciales que observamos en sus sucesores *tal* y *tale*. Y los recursos textuales y lexicográficos del portal de la "Perseus Digital Library" me permitieron comprobar esta parte de mi hipótesis(30), y encontrar algunos ejemplos que, sin ser a cien por cientos concluyentes, apuntan sin embargo en el buen sentido:

92) Ordior a cultu; cultis bene Liber ab uvis
Provenit, et culto stat seges alta solo.
Forma *dei munus*: forma quota quaeque superbit?
Pars vestrum ***tali*** *munere* magna caret.
(J: Ov. ars 3, 104)

93) Tum contra Iuno; "*Terrorum et fraudis abunde est; [...]*
cede locis; ego, siqua super fortuna laborum est,
ipsa regam." ***Talis*** dederat Saturnia *voces*.
(J: Verg. Aen. 7, 560)

94) petit a Caesare Iunius Mauricus *ut commentariorum principalium potestatem senatui faceret, per quos nosceret quem quisque accusandum poposcisset.* consulendum ***tali*** super *re* principem respondit.
(J: Tac. hist. 4, 40)

95) **Menalcas**
[...] *Dum iuga montis aper, fluvios dum piscis amabit,*
dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae,
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt;
ut Baccho Cererique, tibi sic vota quotannis
agricolae facient: damnabis tu quoque votis.
Mopsus
Quae tibi, quae ***tali*** reddam pro *carmine* dona?
(J: Verg. Ecl. 5, 81)

96) Dimittit ad finitimas civitates nuntios Caesar: omnes ad se vocat spe praedae ad diripiendos Eburones, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius miles periclitetur, simul ut *magna multitudine circumfusa* pro ***tali*** *facinore* stirps ac nomen civitatis tollatur.
(I / J: Caes. Gall. 6, 34, 8)

Resulta pues muy posible que el lado anafórico referencial de esp. *tal* e it. *tale* venga realmente del latín –sea como evolución popular, sea como cultismo semántico–, y que se haya perdido en su camino hacia el francés con la aparición obligatoria del artículo indefinido ante el fórico cualitativo. Comprobar esta nueva hipótesis supone sin embargo otro estudio, centrado esta vez no en el italiano y el español, sino en el francés y el latín, que será el tema de una nueva contribución.

Universidad de economía de Viena. Eva LAVRIC

(30) Quisiera darle las gracias a Christian Seidl por haberme apoyado con su competencia en tal búsqueda.

Bibliografía

Altenberg, Bengt (1994): «On the functions of *such* in spoken and written English», en: Oostdijk / de Haan, 223-240.

Battaglia, Salvatore (1994): *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino: Unione tipografico-editrice torinese.

Bosveld de Smet, Léonie / Van Peteghem, Marleen / Van de Velde, Danièle (2000): *De l'indétermination à la qualification. Les indéfinis* (Études littéraires et linguistiques), Arras: Artois Presses Université.

Cuervo, R. J. (1994): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Dausendschön-Gay, Ulrich (1977): «'ah oui? tu connais pas un *tel*?': Textlinguistische Untersuchungen zum französischen Indefinitartikel» (Forum linguisticum 17), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang.

Duro, Aldo (1994): *Vocabolario della lingua italiana*, Roma: Istituto della enciclopedia italiana.

Harweg, Roland (1969): «Bemerkungen zum sogenannten Identitätspronomen 'derselbe'», *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 36, 269-303.

Harweg, Roland (1970): «'Derselbe' oder 'der gleiche'?» *Linguistische Berichte* 6, 1-12.

Henry, Albert (1987): «*Tel* en ancien français», *Revue de linguistique romane* 51, 437-500.

Henry, Albert (1991): «*Tel* en français moderne», *Revue de linguistique romane* 55, 339-426.

Hilty, Gerold (ed.) (1993): *Actes du XXe Congrès international de linguistique et philologie romanes. Université de Zurich (6-11 avril 1992)*, Vol. I: *La phrase*, Tübingen / Basel: Francke.

Lavric, Eva (1993): «Déterminants, cataphore et phrase», en: Hilty, 383-394.

Lavric, Eva (1999): «Die Identität der Identität und der Nicht-Identität – types und tokens, *derselbe*, *der gleiche* und *genau so ein*», *Grazer Linguistische Studien* 52, 85-100.

Lavric, Eva (2000): «Semántica de los determinantes: Fóricos textuales no demostrativos», en: Wotjak, 471-479.

Lavric, Eva (2001a): *Fülle und Klarheit. Eine Determinantensemantik Deutsch – Französisch – Spanisch* (Stauffenburg Linguistik 9), Vol. I: *Referenzmodell*, Vol. II: *Kontrastiv-semantische Analysen*, Tübingen: Stauffenburg.

Lavric, Eva (2001b): «*Tel qu'on dépeint nos Dieux, ou tel que je vous voi* – Qualitative Verweiser Deutsch – Französisch – Spanisch», en: Wotjak, 225-238.

Oostdijk, Nelleke / De Haan, Pieter (eds.) (1994): *Corpus-based research into language. In honour of Jan Aarts* (Language and computers: Studies in practical linguistics 12), Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi.

Putseys, Yvan (1985): «A modular approach to the grammar of English demonstrative determiners», *I.T.L. Review of applied linguistics* 67-68, 161-183.

Riegel, Martin (1997): «*Tel* adjectif. Grammaire d'une variable de caractérisation», *Langue française* 116, 81-99.

Schecker, Michael / Wunderli, Peter (eds.) (1975): *Textgrammatik. Beiträge zum Problem der Textualität*, Tübingen: Niemeyer.

Van Peteghem, Marleen (2000): «Les indéfinis corrélatifs *autre*, *même* et *tel*», en: Bosveldt de Smet / Van Peteghem / Van de Velde, 117-202.

Vater, Heinz (1975): «Pro-Formen des Deutschen», en: Schecker / Wunderli, 20-42.

Wotjak, Gerd (ed.) (2000): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos* (Lingüística iberoamericana 11), Frankfurt a.M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

Wotjak, Gerd (ed.) (2001): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 7.10.-9.10.1999)* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 7), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang.

Fuentes de los ejemplos

(Todos los sitios web fueron consultados en agosto/septiembre 2001.)

A. Antología del Ensayo Ibero e Iberoamericano
Creado y mantenido por José Luis Gómez-Martínez
http://ensayo.rom.uga.edu/antologia

B. Cibertextos
Colección especial de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes
de la Universidad de Alicante
http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina

C. Borges, Jorge Luis (1965[3]): La doctrina de los ciclos, en: Borges, Jorge Luis: Historia de la eternidad, Buenos Aires: Emecé, pp. 75-90.

Lázaro Carreter, Fernando (1975): El problema del artículo en español: 'Una lanza por Bello', en: Alonso, Dámaso e.a. (eds.): Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez-Moñino (1910-1970), Madrid: Castalia, pp. 347-371.

Rivero, María-Luisa (1979): Referencia y especificidad, en: Rivero, María-Luisa: Estudios de gramática generativa del español, Madrid: Cátedra, 123-161.

Wotjak, Gerd (1989): Semántica léxica e semántica textual, en: Kremer, Dieter (ed.): Actes du XVIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes, Vol. IV, Tübingen: Niemeyer, 295-307.

D. Yahoo noticias España
http://es.biz.yahoo.com
http://es.news.yahoo.com
http://es.sports.yahoo.com

E. Yahoo notizie Italia
http://it.biz.yahoo.com
http://it.news.yahoo.com
http://it.sports.yahoo.com

F. Antología (frammentaria) della Letteratura Italiana
A cura di Ricardo Scateni
http://www.crs4.it/HTML/Literature.html

G. Autori e Opere della Letteratura Italiana
A cura di Giuseppe Bonghi
http://www.fausernet.novara.it/fauser/biblio

H. Laca, Brenda (1989): Su alcune divergenze nell'uso dell'articolo in italiano e in spagnolo, en: Foresti, Fabio / Rizzi, Elena / Benedini, Paola (eds.): L'italiano tra le lingue romanze. Atti del XX congresso internazionale di studi, Bologna, 25-27 settembre 1986, Roma: Bulzoni, pp. 171-185.

I. Charlton T. Lewis, Charles Short, *A Latin Dictionary*, artículo sobre *talis*
http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/ptext?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3D%2347422

J. The Perseus Digital Library.
Editor-in-Chief Gregory Crane, Tufts University, búsqueda: Latin / *talis*
http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/vor?lookup=talis&formentry=1&template=&collection=Any&lang=la&alts=1&group=collcat&full=1&detail=Perseus%3Acollection%3AGreco-Roman#Perseus:collection:Greco-Roman